Секция «Перевод и переводоведение»

Трудности передачи «говорящих имен» при переводе русскоязычного фэнтези

Научный руководитель – Степанова Наталья Юрьевна

Левичев Александр Александрович
Студент (бакалавр)
Государственный социально-гуманитарный университет, Коломна, Россия
E-mail: alex-levichev@mail.ru

В современной литературе среди множества существующих жанров особую нишу занимает «фэнтези» - особый подвид фантастической литературы, в основе которого лежат магия, выдуманные миры, мифологические существа и т.д. Данный жанр сформировался в начале XX столетия. Однако в России столь необычный жанр сформировался лишь относительно недавно, а именно, в начале девяностых годов прошлого столетия. Обязательным элементом фэнтезийных произведений является наличие сверхъестественного и магического начала, благодаря чему этот жанр характеризуется огромным количеством псевдоисторических реалий и авторских имен собственных. Подобная тенденция напрямую связана с тем, что произведения этого жанра наполнены выдуманными мирами, которые зачастую создаются с самого нуля и автор вводит небывалых существ, а также персонажей с причудливыми именами.

Пожалуй, наибольшие трудности вызывает процесс передачи «говорящих» имен собственных. Именно этой проблеме и посвящена данная статья. В фэнтезийных романах на имена собственные ложится огромная смысловая нагрузка. Следовательно, без адекватной передачи скрытых смыслов, заложенных в «говорящих» именах, утрачивается значительная часть образности всего произведения. В связи с этим, мы бы хотели заострить внимание на проблеме передачи имен собственных на примере перевода на английский язык русскоязычного произведения жанра «фэнтези»: «Таня Гроттер и Золотая Пиявка» (Tanya Grotter and the Golden Leech), автор - Дмитрий Емец.

Прежде всего, следует выделить основные способы перевода имен собственных. Разные ученые-лингвисты по-своему классифицируют переводческие приемы, наиболее универсальную систематизацию передачи имен собственных предлагает Д.И. Ермолович. В его работе выделены следующие способы: транслитерация, транскрипция, калькирование, полукалькирование. [1] Однако, как уже было сказано ранее, наибольшую трудность вызывает перевод «говорящих» имен собственных. Для их передачи, в большинстве случаев, прибегают к использованию уподобляющего перевода, поэтому на нем следует заострить особое внимание.

Как правило, этот способ используют в тех случаях, когда каждый компонент имени собственного является крайне важным, но прибегнуть к калькированию или полукалькированию не удается. В подобных ситуациях переводчик использует способ передачи путем уподобляющего перевода. Нагляднее всего применение данного способа прослеживается в книгах о приключениях Тани Гроттер. Практически все названия магических заклинаний носят «говорящий» характер. Примером послужит заклинание *Хап-цап - Nab-grab*, используемое для перемещения предметов. Из примера видно, что рифма, присущая оригинальному имени собственному была сохранена, так же как и смысл. Интересно и заклинание, снимающее боль. В первоначальном виде оно звучит так: *Болеус обуздатус*, что буквально означает «обуздать боль, справиться с неприятными ощущениями». При передаче на английский язык, переводчик прибегнул к уподобляющему переводу: *Болеус обуздатус - Painus suppressus. Бумазейкус выползанус* используется магами для дистанционного перемещения разного рода бумаг. В названии отчетливо видны два слова: 1)

бумага, 2) выползать. Английский вариант - *Paperykus creepoutus*. Окончания *ykus* и *us* были также сохранены. *Тикалус плетутс* - среднее по скорости и самое распространенное заклинание, передано как *Hastenus plodus*. Вероятнее всего, *тикалус* образовано от слова тикать, что означает стремительно убегать, скрываться в каком-либо направлении. Тяжело точно определить, что легло в основу вымышленного слова *плетутс*. Опираясь на значения корней, переводчик подобрал вариант *Hastenus plodus*. Среди значений глагола *hasten*, лежащего в корне первого слова заклинания, следующие значения: ускорить, торопиться, спешить. *Plod* можно перевести как тащиться, упорно работать, брести. В форме существительного *plod* обретает иные значения: звук тяжелых шагов, тяжелая работа, трудный путь и др. Так или иначе, предложенный вариант полностью отражает значение словосочетания. Передача названия заклинания для взлома замков *Туманус проишыгус,* также могла вызывать значительные трудности у переводчика. Для грамотного перевода необходимо провести тщательный анализ каждого составляющего названия. Первый компонент содержит в себе слово туман, которое ассоциируется со скрытностью, так как в этом атмосферном явлении может «исчезнуть» множество вещей. *Проишыгус* ассоциируется с разговорным словом прошмыгнуть - быстро и незаметно пройти куда-либо. Мы можем наблюдать, что для передачи смысла имени собственного был использован уподобляющий перевод. *Туманус проишыгус* было переведено на английский язык как *Fogus sneakus*. [5]

Для анализа значений корней рассматриваемых русскоязычных имен собственных мы воспользовались толковым словарем Т.Ф. Ефремовой [2]

В заключение, хотелось бы отметить, что переводчикам необходимо потратить много времени на анализ каждого имени собственного, прежде чем передавать его на английский язык. Переводческое решение оказывает огромное влияние на первое впечатление читателя об описываемом предмете или персонаже. Для адекватной передачи имен, переводчику необходимо не только знать основные свойства рассматриваемого персонажа, предмета, или явления, но и понимать, как устроен фэнтезийный мир. Передача «говорящих» имен требует от переводчика особой находчивости, нужно избегать неоправданных смысловых потерь в процессе передачи. Таким образом, прежде чем приступать к переводу художественного текста, содержащего авторские имена собственные, необходимо произвести тщательный предпереводческий анализ.

Источники и литература

1) 1. Ермолович Д. И. Имена собственные на стыке языков и культур. – М.: Р. Валент, 2001. – 200 с.

2) 2. Фонякова О. И. Имя собственное в художественном тексте. - Л.,1990. - 104 с.

3) 3. Словарь литературоведческих терминов / Под ред. Л.И. Тимофеева и С.В.Тураева. - М.: Просвещение, 1974. – 509 с.

4) 4. http://efremova-online.ru [efremova-online.ru] URL: http://efremova-online.ru (дата обращения: 15.02.1018)

5) 5. http://www.rumvi.com/products/ebook/tanya-grotter-and-the-golden-leech/f0851313-d46f-4449-8f75-e5e55029ed62/preview/preview.html